Red de Hermanamientos entre Ciudades Marroquíes y Andaluzas
شبكات التوامة بين المدن الاندلسية و المغربية
Andalucía الاندلسية
famsi
Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional

Boletín bimestral/Bulletin bimestriel Nº 12
Mayo / Mai 2011

NOTICIAS AN^MAR
NOUVELLES AN^MAR

Las cooperativas de Mzora participan en la primera edición del festival MATA

*La participación en este importante festival contribuye a alcanzar los objetivos marcados por los jóvenes de la **Asociación de Mzora para el Desarrollo y el Medioambiente**, que nace con la vocación de ser el motor de desarrollo de su aduar y de su comunidad.*

Este festival, celebrado del 13 al 15 de mayo en la Comuna Rural de Ayacha, pretende salvaguardar el patrimonio cultural de la región que se presenta en forma de un juego ecuestre, cuya historia se remonta a centenas de años, valorizar los productos locales, apoyar a las cooperativas al servicio del desarrollo humano y fomentar las potencialidades turísticas de esta región.





Las cooperativas **Anamil Adahabia** y **El Ouated** de Mzora fueron invitadas por la CR de Ayacha, liderada por el alcalde, el Sr. **Abdellatif Bakkali**. Esta iniciativa surge de la estrecha coordinación que existe entre los cooperativistas y la CR de Ayacha de la que han recibido un gran apoyo desde su inicio, mediante reuniones en las que muestra su apoyo a las actividades para la buena marcha de la asociación.

Estas cooperativas reciben además la aportación del Gobierno y de la Iniciativa Nacional para el Desarrollo Humano (INDH), que se materializa en la construcción de los locales para las cooperativas de costura y apicultura. Las obras se han desarrollado satisfactoriamente y actualmente se encuentran en la última fase, en la de acabados. Los cooperativistas esperan su pronta finalización, prevista durante el mes de junio, para poder trasladarse y mejorar así su trabajo, la

Les coopératives de Mzora participent à la première édition du Festival Mata

*La participation dans cet important festival contribue à atteindre les objectifs fixés par les jeunes de **l'Association de Mzora pour le Développement et l'Environnement**, qui a pour vocation celle de devenir le moteur de développement du douar et de leur communauté.*

Ce festival, qui s'est tenu du 13 au 15 mai dans la Commune Rurale (CR) d'Ayacha, vise à sauvegarder le patrimoine culturel de la région, qui se manifeste sous la forme d'un jeu équestre avec une histoire centenaire, à valoriser les produits locaux, à appuyer les coopératives qui travaillent en faveur du développement humain et à promouvoir les potentialités touristiques de cette région.

La CR d'Ayacha, présidée par M. **Abdellatif Bakkali**, a invité les coopératives **Anamil Adahabia** et l'Ouated de Mzora à participer à cet évènement. Cette initiative naît de l'étroite collaboration qui existe entre ces coopératives et la CR d'Ayacha. Cette commune prête un grand appui aux coopératives depuis leur constitution à travers de la tenue de réunions au cours desquelles elle montre son appui aux activités menées pour garantir le bon fonctionnement de l'Association.

Ces coopératives reçoivent également le soutien de l'Initiative Nationale pour le Développement Humain (INDH) du Gouvernement marocain à travers la construction des locaux pour les coopératives de couture et d'apiculture. Les travaux se sont déroulés de manière satisfaisante et actuellement ils se trouvent actuellement dans la dernière phase de

comercialización de sus productos y la promoción de las cooperativas.

Estas aportaciones consolidan la implicación de las autoridades en el proyecto y garantizan una mayor sostenibilidad de las cooperativas creadas.

Con la participación en este festival, la asociación y las cooperativas demuestran, una vez más, el gran trabajo que están realizando para conseguir la buena marcha del proyecto. Su trabajo sigue siendo apoyado por el FAMSI a través del programa AN^MAR y por su socio, la Diputación de Huelva. Los ejes de trabajo prioritarios propuestos para este año son los siguientes:

- Cooperativa Anamil Adahabia: la especialización en la producción, a cargo de la profesora Choua El Mekhantar, el inicio de la comercialización de sus productos y el fortalecimiento de la gestión interna.

- Cooperativa El Outed: ser autosuficiente en su gestión, administración, recursos y comercialización. Para lograr este objetivo reciben el apoyo técnico de la Coordinadora de Organizaciones Agrícolas y Ganaderas (COAG) de Andalucía y del profesor de apicultura Abdenour El Azzaouzi. Hasta la fecha los cooperativistas están trabajando activamente en el cuidado y duplicación de las colmenas, extracción y envasado de la miel, además de la búsqueda de mercado para su comercialización, que les está permitiendo asumir los gastos de funcionamiento demostrando su compromiso, entrega y autonomía.

Además de estas acciones, tanto los jóvenes miembros de las cooperativas como la comunidad de Mzora están recibiendo clases de español. Estas clases tienen como objetivo mejorar el conocimiento de lenguas extranjeras de la población y de esta manera favorecer el desarrollo turístico de la zona.

construction, celle de la finition. Les membres de deux coopératives attendent la prochaine finalisation des travaux, qui est prévue pour le mois de juin, afin de pouvoir emménager dans les nouveaux locaux et améliorer ainsi leur travail, la commercialisation de leurs produits et la promotion des coopératives.

Ces apports consolident l'implication des autorités locales dans le projet et assurent la durabilité des coopératives constituées.

Avec la participation à ce festival, l'Association et les coopératives montrent une fois de plus l'important travail qu'elles réalisent afin d'assurer le bon déroulement du projet. Le FAMSI et par son partenaire, la Députation de Huelva, à travers le programme AN^MAR, maintiennent le soutien qu'ils portent à leur travail.Les axes de travail prioritaires proposés pour cette année sont les suivants :

- Coopérative Anamil Adahabia: la spécialisation dans la production, qui est dirigé par la formatrice Choua El Mekhantar, le début de la commercialisation des produits et le renforcement de la gestion interne.

- Coopérative El Ouated: être autosuffisant dans la gestion, l'administration, les ressources et la commercialisation. Afin d'atteindre cet objectif, ils reçoivent l'appui technique de la Coordination des Organisations Agricoles et d'Elevage (COAG) de l'Andalousie et du formateur d'apiculture Abdennour El Azzouzi. Jusqu'au présent, les membres de cette coopérative travaillaient activement sur la maintenance et duplication des ruches, sur l'extraction et l'emballage du miel, ainsi que dans la recherche de points de vente pour la commercialisation. Cette dernière activité leur permet de prendre en charge leurs frais de fonctionnement démontant ainsi leur compromis et leur autonomie.

En plus de ces actions, tant les jeunes des coopératives qu'une partie de la communauté de Mzora reçoivent des cours d'espagnol. Cette activité cherche à améliorer le niveau de connaissances de la population en matière de langues étrangères et ainsi favoriser le développement touristique de la région.





La DGCL, la AECID y el FAMSI firman un acuerdo de colaboración

*La Dirección General de Colectividades Locales de Marruecos (**DGCL**) del Ministerio del Interior marroquí, la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (**AECID**) y el **FAMSI** han firmado un acuerdo que sienta las bases de colaboración de las tres entidades en el proyecto de "Apoyo al fortalecimiento institucional para la gestión de los servicios públicos y la gobernanza local en Marruecos".*

Este acuerdo se enmarca en el convenio CAP 2010 firmado entre la AECID y FAMSI que pretende afianzar a nivel nacional la estrategia de FAMSI con las colectividades locales del norte de Marruecos que se desarrolla en coordinación con el programa ART GOLD del PNUD Marruecos.

A través de este acuerdo, el FAMSI, en coordinación con la AECID, pone a disposición de la DGCL una asistencia técnica durante un periodo de nueve meses con el fin de articular las acciones propuestas en el proyecto de "Apoyo al fortalecimiento institucional para la gestión de los servicios públicos y la gobernanza local en Marruecos".

El principal objetivo de este proyecto es fortalecer las capacidades de las colectividades locales marroquíes para contribuir al fortalecimiento del proceso de descentralización del Reino de Marruecos.

Entre las principales actividades que se van a desarrollar en el marco de este proyecto, destacamos:

- Un programa de asistencias técnicas, de intercambio y de formación en los sectores que las colectividades locales marroquíes identifiquen como prioritarias en las zonas del norte (Región Tanger-Tétouan, Taza-Al Hoceima-Taounate y la Orietal), los ejes urbanos de Casablanca-Settat-Mohammedia-Rabat y Khourigba, Al Kelaa Essraghna, Beni Mellal y la zona costera de la Región de Souss Massa-Daraa.
- Un programa de formación relacionado con la elaboración de planes de igualdad sobre la responsabilidad social de las administraciones públicas, sobre la iniciación al desarrollo humano sostenible, sobre la gestión de proyectos de cooperación internacional al desarrollo y sobre la gestión de proyectos europeos.
- La elaboración de un programa de formación en TIC, destinado a los funcionarios, electos y a la sociedad civil de los municipios adheridos a la Red AN^MAR.

La DGCL, l'AECID et le FAMSI signent un accord de collaboration

*La Direction Générale des Collectivités Locales (**DGCL**) du Ministère de l'Intérieur marocain, l'Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement (**AECID**), et le **FAMSI** ont conclu un accord qui établit les bases de la collaboration entre ces trois entités dans le cadre du projet « Appui au renforcement institutionnel pour la gestion des services publics et la gouvernance locale au Maroc ».*

Cet accord s'inscrit dans le cadre dans la convention CAP 2010 signée entre l'AECID et le FAMSI qui vise à consolider au niveau national la stratégie du FAMSI avec les collectivités locales du Nord de Maroc qui est mise en place en coordination avec le programme ART GOLD du PNUD Maroc.

Par le biais de cet accord, le FAMSI en coordination avec l'AECID, met à disposition une assistance technique pendant un période de neuf mois au siège de la DGLC à Rabat, afin d'articuler les différentes actions proposées dans le cadre du projet « Appui au renforcement institutionnel pour la gestion des services publics et la gouvernance locale au Maroc ».

Le projet a pour principal objectif celui de renforcer les capacités des collectivités locales marocaines pour contribuer au renforcement du processus de décentralisation du Royaume du Maroc.

- Parmi les activités principales qui vont être mises en place dans le cadre de ce projet, nous remarquons les suivantes : La mise en place d'un programme d'assistance technique, d'échange et de formation dans les secteurs que les collectivités locales marocaines identifient comme prioritaires dans la zone du Nord (région Tanger-Tétouan, Taza-Al Hoceima-Taounate et l'Orientale), les axes urbains de Casablanca, Settat, Mohammedia, Rabat et Khorigba, Al Kelaa Essraghna, Beni Mellal et la zone côtiere de la région de Souss Massa-Deraa.
- La mise en place d'un programme de formation relatif à l'élaboration des plans d'égalité sur la responsabilité sociale des administrations publiques, l'initiation au développement humain durable, la gestion de projets de coopération internationale au développement et à la gestion des projets européens.
- L'élaboration d'un Programme de formation en TIC destiné aux fonctionnaires, élu(e)s et à la société civile des communes membres du Réseau AN^MAR

- El acompañamiento al proceso de elaboración de los Planes Comunales de Desarrollo (PECD) en los municipios del norte de Marruecos.
- La mejora de la gestión de los residuos sólidos en el agrupamiento de municipios de Lakhmas.

En paralelo a la firma de este acuerdo de colaboración, la DGCL ha mostrado su compromiso en participar con el FAMSI en el POCTEFEX 2011 a través de la presentación de una carta de apoyo. Con este segundo proyecto presentado al Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) se pretende fortalecer la Red AN^MAR para mejorar las relaciones de colaboración y cooperación en sus niveles institucionales y técnicos entre territorios, colectividades locales de ambas orillas.

L'accompagnement du processus d'élaboration des Plans Communaux de Développement (PCD) dans les Communes du Nord du Maroc.

- L'amélioration de la gestion des déchets solides dans le groupement des communes de Lakhmas.

Parallèlement à la signature de cet accord de collaboration, la DGCL a montré son compromis de participer avec le FAMSI dans le POCTEFEX 2011 par le biais de la présentation de une lettre de soutien. Ce deuxième projet présenté au Programme Opérationnel de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures financé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) vise à renforcer le Réseau AN^MAR afin d'améliorer les relations de collaboration et de coopération aux niveaux institutionnel et technique entre les territoires et les collectivités locales de deux rives.

Evaluación del acompañamiento en el proceso de elaboración de los PCD de Martil, Fnideq y Mdiq

*Del 4 al 9 de abril se ha llevado a cabo la recogida de datos en las Comunas Urbanas de Fnideq, Mdiq y Martil para la elaboración de una evaluación externa del acompañamiento prestado por el **programa ART GOLD de PNUD**, la **Fundación CIREM**, el **FAMSI** y la **FAFFE** en el proceso de elaboración de los Planes Comunales de Desarrollo de estas tres comunas.*

En el marco de este proyecto, coordinado por el programa ART GOLD en partenariado con la Dirección General de Colectividades Locales (**DGCL**) y en colaboración con la Fundación CIREM y el FAMSI, la Fundación Andaluza Fondo de Formación y Empleo (FAFFE) ha realizado una asistencia técnica al proceso de elaboración de los PCD de estas tres comunas de la Prefectura Mdiq-Fnideq. Este acompañamiento de la entidad andaluza ha sido prestado en el marco del proyecto liderado por FAMSI "Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo" y el programa AN^MAR. El proyecto "Ciudades Hermanas" emana del Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores (POCTEFEX) financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Durante esta primera parte de la evaluación externa, es decir, la recogida de datos en terreno, la evaluadora

Evaluation de l'accompagnement au processus d'élaboration des PCD de Martil, de Fnideq et de Mdiq

*Du 4 au 9 avril il a eu lieu la collecte des données dans les Communes Urbaines de Fnideq, Mdiq et Martil pour l'élaboration d'une évaluation externe de l'accompagnement prêté par le **Programme ART GOLD du PNUD**, la **Fondation CIREM**, le **FAMSI** et la **FAFFE** dans le processus d'élaboration des Plans Communaux de Développement de ces trois communes.*

Dans le cadre de ce projet, qui a été coordonné par le programme ART GOLD en partenariat avec la Direction Générale de Collectivités Locales (**DGCL**) et en collaboration avec la Fondation CIREM et le FAMSI, la Fondation Andalouse Fonds de Formation et d'Emploi (FAFFE) a réalisé une assistance technique au processus d'élaboration des PCD de ces trois communes de la Préfecture de Mdiq-Fnideq. Cet accompagnement de l'entité andalouse a été fournit dans le cadre du projet mené par le FAMSI « En Tissant le Réseau des Villes Jumelles pour le Développement » et le programme AN^MAR. Le projet « Villes Jumelles » provient du Programme Opérationnel de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (POCTEFEX) financé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER).

Pendant cette première partie de l'évaluation externe, c'est-à-dire, la collecte des données sur le terrain, Mme. L'évaluatrice a mené différents entretiens aux partenaires impliqués dans le projet et aux techniciens et élus de chaque commune

ha llevado a cabo distintas entrevistas a los socios implicados en el proyecto y a los técnicos y electos de cada comuna que han intervenido en la elaboración de los PCD.

El día 4 se mantuvieron dos reuniones en Rabat, con representantes de la DGCL y del programa ART GOLD del PNUD. La primera de ellas tuvo lugar en la sede del PNUD en Rabat con el asistente internacional del Programa ART GOLD Marruecos y máximo responsable, el Sr. Cristino Pedraza, que subrayó la importancia de la participación de FAMSI y de sus socios en la elaboración y acompañamiento a los PCD en la región de Tánger Tetuán. Del mismo modo la evaluadora y el coordinador de FAMSI, Sergio Castañar, tuvieron la oportunidad de intercambiar opiniones con una representante de la DGCL y de su Dirección del Equipamiento, la Sra. Lioua, que valoró positivamente el proceso y que señaló el elemento de la formación, y la formación-acción, como el más interesante y significativo de todo el proceso.

Al día siguiente, la evaluadora pudo reunirse en la Casa del Desarrollo, en el Consejo Regional de Tánger-Tetuán, con el grupo regional de apoyo del programa ART GOLD y la coordinadora del GTR de Tánger-Tetuán. Tras esta reunión organizativa de la misión, se mantuvo una reunión con el jefe de Dirección de Colectividades Locales de la Prefectura de Mdiq-Fnideq y los Secretarios Generales de Mdiq, Fnideq y Martil. En ella, se distribuyeron los criterios que se tendrán en cuenta a la hora de realizar la evaluación y se hizo una primera aproximación al proceso de elaboración de los PCD en cada municipio, destacando tanto los puntos débiles como los fuertes.

Los tres últimos días estuvieron destinados al estudio en profundidad del proceso en cada una de las tres comunas. La evaluadora pudo reunirse con los Equipos Técnicos Comunales (ETC), responsables de la elaboración de los PCD, y realizar entrevistas individuales tanto a técnicos como a electos de los tres municipios.

Estas sesiones de trabajo tuvieron como principal objetivo conocer cómo había sido el proceso de elaboración de los PCD en cada comuna y, sobre todo, estudiar la pertinencia y eficacia del apoyo y acompañamiento prestado por los socios de la cooperación descentralizada. Algunos de los aspectos tratados fueron la evaluación del proceso participativo, tanto dentro de la comuna como con la sociedad civil; el enfoque de género; la coordinación entre los actores de la cooperación internacional, la DGCL, la Prefectura de Mdiq-Fnideq, la Región de Tánger-Tetuán y las comunas implicadas; la valoración de las herramientas propuestas en la metodología, enfoque DAFO y elaboración de fichas de proyectos; la visibilidad de todos los actores implicados, etc.

qui ont participé dans l'élaboration des PCD.

Le 4 avril deux réunions se sont tenues à Rabat avec les représentants de la DGCL et du programme ART GOLD. La première s'est tenue dans le siège du PNUD à Rabat avec M. Cristino Pedraza, assistant international et représentant du programme ART GOLD au Maroc, qui a souligné l'importance de la participation du FAMSI et de ces partenaires dans l'élaboration et l'accompagnement aux PCD dans la région Tanger-Tétouan. Mme. L'évaluatrice et M. Sergio Castañar, coordinateur du FAMSI au Maroc, ont également eu l'opportunité d'échanger des opinions avec une représentante de la DGCL et de sa Direction de l'Equipement, Mme, Lioua, qui a apprécie positivement le processus et qui a souligné l'élément de la formation et de la formation-action comme le plus intéressant et remarquable de tout le processus.

Le lendemain, Mme. L'évaluatrice a pu se réunir à la Maison du Développement, au Conseil Régional de Tanger-Tétouan, avec le groupe régional d'appui au programme ART GOLD et la coordinatrice du GTR de Tanger-Tétouan. Suite à cette réunion d'organisation de la mission, une autre s'est tenue avec le Chef de la Direction de Collectivités Locales de la Préfecture de Mdiq-Fnideq et les MM. Les Secrétaires Généraux de Mdiq, Fnideq et Martil. Au cours de cette réunion les critères qui seront tenues en compte pour l'évaluation sont distribués et une première vision au processus d'élaboration des PCD dans chaque commune a été discutée, tout en remarquant les points forts et les points faibles.

Les trois dernières journées ont été destinées à l'étude en profondeur du processus dans chacune des trois communes. L'évaluatrice a pu se réunir avec les Equipes Techniques Communaux (ETC), responsables de l'élaboration des PCD, et mener des entretiens individuels avec des techniciens et des élus des trois municipalités.

Ces séances de travail visaient à connaitre le processus dans chaque commune et surtout, à étudier la pertinence et l'efficace de l'appui et de l'accompagnement fournit par les partenaires de la coopération transfrontalière. Parmi les aspects considérés lors de l'évaluation, il faut remarquer l'évaluation du processus participatif, tant dedans la commune qu'avec la société civile ; l'approche genre ; la coordination parmi les acteurs de la coopération internationale, la DGCL, la Préfecture de Mdiq-Fnideq, la Région Tanger-Tétouan et les communes impliquées ; l'évaluation des outils proposés par la méthodologie, l'analyse SWOT et l'élaboration des fiches de projets ; la visibilité des acteurs impliques, etc.

La Escuela Taller de Tetuán visita las experiencias de las Escuelas talleres de la Provincia de Córdoba

*Del 3 al 16 de abril de 2011 se celebró en Córdoba y su Provincia, una visita institucional de intercambio técnico de la Escuela Taller de Tetuán con el fin de reforzar los conocimientos y saber-hacer de sus responsables técnicos y entidades socias respeto a la puesta en marcha de la misma. Dentro de las instituciones marroquíes que participan en esta visita, destacamos la Agencia Nacional de Promoción de Empleo y de las Competencias (**ANAPEC**), la **Delegación Regional de Cultura**, la Iniciativa Nacional para el Desarrollo Humano (**INDH**), la Oficina de la Formación Profesional y de la Promoción del Trabajo (**OFPPT**), así como personal de la propia Asociación Marroquí de Escuelas Taller para el Desarrollo (**AMC**), responsable de la puesta en marcha de la Escuela Taller de Tetuán.*

Esta visita, a través del intercambio de experiencias valorando el saber-hacer de entidades andaluzas en este ámbito, ha permitido la mejora de las competencias de la Escuela Taller de Tetuán en ámbitos relacionados con el funcionamiento académico y administrativo y con el contenido pedagógico, especialmente la impartición de temas transversales en la docencia tal como la perspectiva de género, la prevención de riesgos, el medio ambiente etc. En efecto, La Escuela Taller de Tetuán, programada conjuntamente por la AECID, la AMC, el

L'Ecole Atelier de Tétouan visite les expériences des Ecoles Atelier de la Province de Cordoue

*Du 3 au 16 avril 2011 une visite institutionnelle d'échange technique de l'Ecole Atelier de Tétouan s'est tenue à Cordoue et dans sa Province afin de renforcer les connaissances et le savoir-faire de ses responsables techniques et de ses entités associées en ce qui concerne la mise en place de cette Ecole. Parmi les institutions marocaines qui participent à cette visite nous soulignons la présence de l'Agence Nationales de promotion de l'Emploi et des Compétences (**ANAPEC**), la **Délégation Régionale de la Culture**, l'Initiative Nationale pour le Développement Humain **(INDH**) et l'Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail (**OFPPT**) ainsi que le propre personnel de l'Association Marocaine d'Ecoles Atelier pour le Développement (**AMC**), responsable de la mise ne place de l'Ecole Atelier de Tétouan.*

Cette visite, a travers l'échange d'expérience en valorisant le savoir-faire des entités andalouses dans ce domaine, a permit l'amélioration des compétences de l'Ecole Atelier de Tétouan vis à vis du fonctionnement académique et administratif et du contenu pédagogique notamment l'inclusion dans le cursus de matières transversales telles que la perspective de genre, la prévention des risques du métier, l'environnement, etc. En effet, l'Ecole Atelier de Tétouan, programmée conjointement entre l'AECIS, la AMC, la Mairie de Tétouan, la Délégation de la Culture de la province de Tétouan, le Programme ART Gold Maroc du PNUD et le Réseau AN^MAR du FAMSI et ses





Ayuntamiento de Tetuán, la Delegación de Cultura de la Provincia de Tetuán, el programa ART GOLD del PNUD y la Red AN^MAR y sus socios andaluces, tiene como objeto de formar a 100 jóvenes desempleados en oficios relacionados con la Rehabilitación de Patrimonio. Esta futura capacitación estará también guiada por agentes de desarrollo local andaluces y formadores vinculados a la Diputación de Córdoba y a las Escuelas Taller de esta provincia. Así, esta visita institucional de intercambio técnico en el ámbito de las Escuelas Taller ha brindado la ocasión de ver in-situ el funcionamiento de las Escuelas Taller cordobesas.

Subrayar que esta visita se enmarca por una parte en un convenio de colaboración con la Diputación Provincial de Córdoba y, por otra parte, en el proyecto "Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo" que emana del Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores (POCTEFEX), financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). Este proyecto pretende reforzar las potencialidades de la Red AN^MAR y difundir entre las entidades locales de Andalucía y del Norte de Marruecos las estrategias, posibilidades y resultados que ofrece la cooperación descentralizada entre ambas regiones generando, en el marco de la Red AN^MAR, visitas e intercambios para la mejora de las relaciones institucionales y técnicas entre las dos orillas que favorezcan nuevas iniciativas y acuerdos de colaboración a favor de un desarrollo local sostenible entre ambos territorios.

La Delegación marroquí pudo así conocer varias experiencias de diversas Escuelas Taller en la Provincia de Córdoba (Taller de Empleo Carlos III del Municipio de Fuente Palmera, Escuelas Taller del Palacio de la Merced en la Diputación de Córdoba, del Muro de la Misecordia y del Polígono Sur en el municipio de Córdoba y la del municipio de Palma del Río) y ejemplos de intervención del alumnado de dichas Escuelas Taller en los edificios de valor cultural y patrimonial en estos municipios.

La visita brindó igualmente a la delegación una ocasión para debatir con los y las responsables de Áreas de la Diputación Provincial de Córdoba y de la Unidad de Promoción de Desarrollo de la Provincia de Córdoba acerca de la importancia de la valoración y conservación del patrimonio cultural e histórico a través de las Escuelas Taller y la de establecer y fortalecer estrategias locales de desarrollo local que fomenten la generación de empleo y la mejora de las condiciones socio-económicas de la población. Así mismo se subrayó la importancia de la impartición de temáticas transversales tal

partenaires andalous a pour objectif de former 100 jeunes en recherche d'emploi dans des métiers en lien avec la Réhabilitation du Patrimoine. À cette future formation participeront également des agents de développement local andalous et des formateurs/trices de la Députation de Cordoue et des Écoles Atelier de cette Province. Cette visite institutionnelle d'échange technique relative au fonctionnement des Ecoles Atelier a donc permit de voir sur place l'expérience des Ecoles Atelier de Cordoue.

Il faut mentionner que cette visite s'inscrit dans le cadre tant, d'une part, d'une convention de collaboration avec la Députation Provinciale de Cordoue, que, d'autre part, dans le cadre du projet « En Tissant le réseau des Villes Jumelles pour le Développement » qui émane du Programme Opératif de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (POCTEFEX), financé par le Fons Européen de Développement Régional (FEDER). Ce projet cherche à renforcer les potentialités du réseau AN^MAR et diffuser entre les collectivités locales d'Andalousie et du Nord du Maroc les stratégies, possibilités et résultats qu'offre la coopération décentralisée entre ces deux régions en générant, dans le cadre des activités du Réseau AN^MAR, des visites et échanges qui vise l'amélioration des relations institutionnelles et techniques entre les deux rives afin de favoriser de nouvelles initiatives et accords de collaboration en faveur d'un développement local durable entre les deux territoires.

La Délégation marocaine a ainsi pu connaître plusieurs expériences de différentes Ecoles Atelier dans la Province de Cordoue (Atelier pour l'Emploi Carlos III de la Commune de Fuente Palmera, Ecoles Atelier du Palais de la Merced, siège de la Députation de Cordoue, du Mur de la Misecordia y du Poligono Sur dans le Commune de Cordoue et l'Ecole Atelier de la Commune de Palma del Rio) ainsi que des exemples d'intervention des élèves de ces Ecoles Atelier dans des bâtiments à valeur culturelle ou patrimoniale au sein de ces Communes.

La visite fut également pour la Délégation l'occasion de pourvoir discuter avec les responsables des Services de la Députation de Cordoue et de l'Unité de Promotion du Développement de la Province de Cordoue au sujet de l'importance de la valorisation et de la conservation du patrimoine culturel et historique à travers les Ecoles Atelier et l'importance d'établir et de renforcer des stratégies locales de développement local qui encouragent la création d'emploi et l'amélioration des conditions socio-économiques de la population. En ce sens on a également insisté sur l'importance

como la igualdad, el medio ambiente y la prevención de riesgos laborales y se intercambiaron experiencia y saber-hacer acerca de los aspectos organizacionales y funcionales de la puesta en marcha de la Escuela Taller.

Señalar finalmente que durante la estancia de la Delegación marroquí se realizó, el martes 12 de abril de 2011, una presentación institucional la Red AN^MAR y del proyecto "Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo" subrayando la importancia de ir reforzando, a través de dicha Red, acciones de colaboración entre los municipios andaluces y marroquíes sobre los diferentes escenarios de colaboración que representa el proyecto y la participación en los mismos de las diferentes entidades representadas en la visita. Se abordaron también los mecanismos de cooperación, coordinación y planteamiento conjunto de acciones que consolidan la Red AN^MAR como una red estable, eficaz y consolidada de entidades locales del Norte de Marruecos y de Andalucía que deseen trabajar en el marco de una cooperación descentralizada cuyos principales valores son el intercambio de experiencias y conocimientos, y el trabajo común a medio y largo plazo.

d'inclure dans le cursus des thématiques transversales tel que égalité des genres, l'environnement et la prévention des risques du travail et échangé des expériences et savoir-faire en ce qui concerne les aspects organisationnels et fonctionnels de la mise en marche de l'Ecole Atelier.

Il faut enfin mentionner qu'au cours du séjour de la Délégation marocaine on réalisa el mardi 12 avril 2011, une présentation institutionnelle du Réseau AN^MAR et du Projet « En Tissant le Réseau des Villes Jumelles pour le Développement » en soulignant l'importance de renforcer, à travers ce réseau, les actions de collaboration entres les communes andalouses et marocaines sur divers scénarios de collaboration que représente le projet et les participation des entités présente au cours de la présentation dans les actions décrites. On fit également mention aux mécanismes de coopération, coordination et approches communes des actions qui consolide le Réseau AN¨MAR comme un Réseau stable, efficace et consolidé de collectivités locales du Nord du Maroc et de l'Andalousie qui souhaitent travailler dans le cadre d'une coopération décentralisée dont les principales valeurs sont l'échange d'expériences et de connaissances et le travail en commun sur le moyen et long terme.

PROGRAMA Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores
Unión Europea FEDER Invertimos en su futuro

Asistencia técnica del Consorcio Fernando de los Ríos a la Red de Centros TIC

*Del 12 al 15 de abril dos técnicos del **Consorcio Fernando de los Ríos**, socio andaluz de la Red de Centros TIC, se han desplazado a la región de Tánger Tetuán para revisar el estado técnico de los Centros TIC y para completar la instalación de los mismos con un sistema operativo de Software Libre.*

La delegación andaluza, formada por Dña. **María del Mar Pineda Martínez**, jefa del Área de Operaciones y Sistemas del Consorcio, y por D. **Norberto Polo Ruiz**, dinamizador local del Centro Guadalinfo de Cájar (Granada) fue acompañada por personal técnico de FAMSI en Marruecos y por D. **Hicham Lemnini**, estudiante del Máster de Sistemas y Redes de la Facultad de Informática de la Universidad Abdelmalek Essaâdi y nuevo coordinador local de la Red de Centros TIC.

Assistance technique du Consortium Fernando de los Ríos au Réseau des Centres TIC

*Du 12 au 15 avril dernier deux techniciens du **Consortium Fernando de los Ríos**, partenaire andalou du Réseau des Centres TIC, se sont déplacés à la Région de Tanger-Tétouan afin de réviser l'état technique des Centres TIC et de compléter leur installation avec un système d'exploitation de Logiciel Libre.*

La délégation andalouse, composée par Mme. **María del Mar Pineda Martínez**, chef du Service d'Opérations et Systèmes du Consortium et par M. **Norberto Polo Ruiz**, animateur local du Centre Guadalinfo de Cájar (Grenade), a été accompagnée par l'équipe technique de FAMSI au Maroc et par M. **Hicham Lemnini**, étudiant du Master de Systèmes et Réseaux de la Faculté d'Informatique de l'Université Abdelmalek Essaâdi et nouveau coordinateur local du Réseau des Centres TIC.





Previa a esta asistencia técnica, el nuevo coordinador local seleccionado por la **Universidad Abdelmalek Essaâdi**, socia del proyecto se desplazó a Granada, a la sede del Consorcio Fernando de los Ríos, del 4 al 9 de abril para recibir una formación dirigida por D. **David Álvarez**, responsable de formación de la entidad. Durante su estancia en Granada, D. Hicham Lemnini puedo conocer de primera mano la experiencia andaluza de la red de centros Guadalinfo y recibir una formación teórico-práctica tanto sobre los componentes formativos y de dinamización de los Centros como sobre componentes técnicos para la instalación y mantenimiento tecnológico de las aulas de formación. Esta asistencia en la Región Tánger-Tetuán ha tenido como objetivo hacer un estudio del estado técnico de los equipos de los Centros TIC e instalar un sistema operativo de software libre adaptado para la actividad docente en las aulas. Esta migración al software libre se hará de manera progresiva y se prevé la organización de sesiones de formación sobre esta temática en el marco de la segunda fase de formación de los Centros de la Red.

En los centros visitados por los técnicos se habló con los responsables de cada uno de ellos sobre la importancia que tiene la utilización de software libre en la administración pública y se presentaron buenas experiencias andaluzas en este ámbito. La principal ventaja con respecto a otros sistemas operativos de pago, es que los de software libre son de libre acceso y no hay que adquirir o renovar licencias periódicas para su uso. Otras ventajas fundamentales son la posibilidad de desarrollar programas específicos adaptados a las necesidades de cada administración, que con sistemas operativos como el de Windows no es posible, y el fomento del empleo local contratando a profesionales y empresas locales para que desarrollen estos programas.

Durante esta estancia de tres días, los técnicos pudieron revisar e instalar parcialmente los Centros TIC del Ayuntamiento de Larache, de la Wilaya de Tetuán y del Ayuntamiento de Mdiq. Durante estas sesiones de trabajo, los técnicos andaluces contaron con el apoyo del coordinador local de la Red y con los técnicos informáticos de cada administración, que realizaron una formación práctica para poder finalizar la instalación de estos tres centros y llevar a cabo la de los demás centros de la Red, tanto de la Región

Avant cette assistance technique, le nouveau coordinateur local sélectionné par **l'Université Abdelmalek Essaâdi**, entité partenaire du projet, s'est déplacé du 4 au 9 avril à Grenade, au siège du Consortium Fernando de los Ríos, afin de recevoir une formation dirigée par M. **David Alvárez**, responsable de formation de cette entité. Au cours de son séjour à Grenade, M. Hicham Lemnini a pu connaître personnellement l'expérience andalouse du réseau des Centres Guadalinfo et a reçu une formation théorique et pratique tant sur les aspects pédagogiques et d'animation des Centres que sur les aspects techniques pour l'installation et maintenance technologique des salles de formation.

Cette assistante technique dans la Région Tanger-Tétouan visait à faire une étude de l'état technique des équipements des Centres TIC et à installer un système d'exploitation de logiciel libre adapté pour la réalisation des actions de formation dans les salles TIC. Le transfert au logiciel libre se fera d'une manière graduelle et il est prévu d'organiser des séances de formation sur cette thématique dans le cadre de la deuxième phase de formation des Centres TIC du Réseau.

Dans tous les centres visités par les techniciens, la délégation a parlé avec les responsables de chaque centre sur l'importance de l'utilisation du logiciel libre dans l'administration publique et de bonnes expériences andalouses dans ce domine ont été présentées. Contrairement à d'autres systèmes d'exploitation payant tels que Windows, les logiciels libres ont pour principal avantage d'être libre d'accès et en ce sens n'oblige pas l'achat ou la rénovation de licences périodiques pour son usage. De même, ils permettent de développer des logiciels spécifiques adaptés aux besoins de chaque administration et de promouvoir ainsi l'emploi local en recrutant des professionnels et des entreprises locales qui développent ces logiciels.

Au cours de cette visite de trois jours, les techniciens ont pu réviser et installer partialement les Centres TIC des communes de Larache et Mdiq et de la Wilaya de Tétouan. Pendant les séances de travail, les techniciens andalous ont compté sur l'appui du coordinateur local du Réseau et des techniciens informaticiens de chaque administration, qui ont réalisé une formation pratique afin de pouvoir finir d'installer ces trois

Tánger-Tetuán como de la Oriental. Se prevé que en las próximas semanas el coordinador local se desplace a las distintas aulas para finalizar la instalación.

Por último, el día 15, antes de la vuelta de los técnicos a Andalucía, se mantuvo una reunión de restitución de las jornadas en la oficina de FAMSI en Tánger en la que se habló de la importancia de continuar la colaboración entre la red de Centros TIC y el Consorcio Fernando de los Ríos. Dña. María del Mar Pineda insistió en la importancia de continuar con la

formación continua del coordinador de la red y de los dinamizadores de cada centro y ofreció la posibilidad de que estos realicen cursos de formación telemática organizados por el Consorcio para los dinamizadores de la red de Centros Guadalinfo. Asimismo, mostró su interés y disposición para seguir apoyando la revisión e instalación de los demás centros desde Granada, teniendo contacto directo con D. Hicham Lemnini.

centres et de mettre en place l'installation du reste des centres du Réseau. Il est prévu au cours des prochaines semaines que le coordinateur local se déplace aux différents centres pour finir l'installation.

Finalement, le 15 avril, avant le retour des techniciens en Andalousie, une réunion de restitution des journées s'est tenue au siège du FAMSI à Tanger au cours de laquelle les participants ont souligné l'importance de continuer la collaboration entre le réseau des Centres TIC et le Consortium Fernando de los Ríos. Mme. María del Mar Pineda a mis l'accent sur l'importance de continuer à former le coordinateur local du réseau et les animateurs de chaque centre et elle a offert la possibilité de les inclure dans les cours de formation online organisés par le Consortium pour les animateurs du réseau des Centres Guadalinfo. Elle a également montré son intérêt et sa disponibilité pour continuer à soutenir la révision et l'installation du reste des Centres en ayant un contact direct avec M. Hicham Lemnini.

LOS SOCIOS OPINAN

LES PARTENAIRES S'EXPRIMENT

Participe en el proceso de evaluación del proyecto Ciudades Hermanas

*En el marco del proceso de evaluación del proyecto Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo, se ha elaborado un cuestionario cuyo objetivo, como del conjunto de la evaluación, es detectar las posibilidades de mejora del proyecto y recabar sus impresiones y opiniones acerca de la valoración de este proyecto europeo puesto en marcha en el marco del Programa de Cooperación Transfronteriza España- Fronteras Exteriores (**POCTEFEX**) financiado por el Fondo europeo de Desarrollo Regional (**FEDER**)*

Para acceder al formulario, pinche en el link siguiente:

http://bit.ly/iWKatE

El tratamiento de la información será totalmente anónimo.

Muchas gracias por su colaboración.

Participez au processus d'évaluation du projet Villes Jumelles

*Dans le cadre du processus d'évaluation du projet « En Tissant le Réseau des Villes Jumelles pour le Développement », un questionnaire a été élaboré afin, comme l'ensemble de l'évaluation, de détecter les possibilités d'amélioration du projet et collecter vos impressions et opinions au sujet de la valorisation de ce projet européen qui a été mis en place dans le cadre du Programme de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (**POCTEFEX**) financé para le Fonds européen de Développement Régional (**FEDER**).*

Pour accéder au formulaire, cliquez sur le lien suivant :

http://bit.ly/iWKatE

Le traitement de l'information sera totalement anonyme.

Merci d'avance pour votre collaboration.

Apicultura: una profesión de futuro

Ángel Díaz Romero
Responsable del sector de apicultura
COAG Andalucía

Andalucía es la región que más colmenas tiene en Europa. Gran cantidad de apicultores profesionales y cooperativas viven de la producción de sus más de 520.000 colmenas.

Este fin se consigue después de más de 25 años, en los que la organización agraria COAG Andalucía, en colaboración con las distintas administraciones, ha trabajado para formar a los apicultores. Para ello, esta organización ha formado, a través del CERA (centro de investigación apícola de Córdoba, que se dedica a la preparación de apicultores y a la investigación sanitaria apícola), a un equipo técnico compuesto por veterinarios, biólogos y agrónomos, los cuales han ofrecido a los apicultores el asesoramiento necesario para hacer sus colmenas más productivas y mantenerlas en estado sanitario correcto, además de ayudarles a formalizar todos los trámites administrativos oportunos para ordenar el sector a nivel nacional.

Desde este punto de partida podemos ver las posibilidades de un país como Marruecos, que tiene el potencial apícola más importante de todo el norte del continente africano. Este país esta asimilando rápidamente la formación apícola, la cual hará posible que las colmenas sean cada vez más rentables.

Desde COAG Andalucía vemos que la preparación de técnicos apícolas en Marruecos (asistiendo a un ciclo formativo específico en el CERA) es muy importante para llegar a los apicultores en todos los pueblos y aldeas y, de esta manera, conseguir que las grandes zonas apícolas mejoren su trabajo en sanidad, lo cual repercutirá directamente en unas mayores producciones de miel.

La apicultura marroquí está evolucionando con el cambio de la actividad tradicional a la apicultura moderna y, junto con una red de técnicos apícolas, esta transición será de vital importancia para llegar a todas las zonas del país, ayudando así a implantar la apicultura como profesión principal o complementaria con otras actividades. De ese modo, se puede sacar partido a un potencial productivo que no es aprovechado por ninguna otra ganadería.



Apiculture: un métier d'avenir

Ángel Díaz Romero
Responsable du secteur d'apiculture
COAG Andalucía

La région d'Andalousie est celle qui compte le plus de ruches en Europe. Un grand nombre d'apiculteurs professionnels et des coopératives vivent de la production de plus de leurs 520.000 ruches.

Cette situation a pu être atteinte après plus de 25 années de travail que l'organisation agricole COAG Andalousie, en collaboration avec les différentes administrations, mène pour former les apiculteurs. Pour cela, cette organisation a formé une équipe technique composée par des vétérinaires, des biologistes et des agronomes par le biais du Centre de Recherche Apiculture de Cordoue (CERA) qui a pour but d'encadrer les apiculteurs et de faire des recherches dans le domaine sanitaire de l'apiculture. Cette équipe technique a offert aux apiculteurs l'assistance nécessaire afin de rendre leurs ruches plus productives,de les maintenir dans un état sanitaire adéquat ainsi que de faire toutes les démarches administratives nécessaires pour organiser ce secteur au niveau national.

Tenant en compte de cette expérience, nous savons détecter les possibilités d'un pays comme le Maroc, qui a le potentiel apiculture le plus important de tout le Nord du continent africain. Ce pays assimile rapidement la formation en apiculture, ce qui va permettre d'obtenir des ruches de plus en plus rentables.

Depuis le COAG Andalousie, nous considérons que la formation des techniciens apiculteurs au Maroc (qui suivent une série de formation spécifique au CERA) est très importante afin non seulement d'encadrer des apiculteurs

Desde COAG Andalucía comprendemos esta experiencia tan bonita y emocionante, por ser la que hemos vivimos anteriormente en nuestra región. Por eso, animamos a todos los apicultores, alentamos a los técnicos apícolas en su trabajo y solicitamos la ayuda de todos los gobernantes, tanto municipales como regionales y nacionales para que, entre todos, hagamos esfuerzos por una apicultura rentable en todas las zonas, tanto marroquíes como andaluzas.

dans tous les communes et douars, mais aussi d'atteindre l'objectif d'améliorer, dans les grandes zones d'apiculture, letravail en matière de contrôle sanitaire ce qui permettra par la suite d'obtenir une production de miel plus importante.

Le secteur de l'apiculture au Maroc se trouve dans une période d'évolution en passe de se convertir d'une activité traditionnelle à une apiculture moderne. Conjointement avec un réseau des techniciens apiculteurs, cette transition a une importance majeure afin d'atteindre toutes les zones du pays afin de convertir l'apiculture en un métier principal ou complémentaire avec d'autres activités. De cette manière, les apiculteurs peuvent profiter du potentiel productif qu'aucune autre activité d'élevage utilise pour le moment.

Depuis le COAG Andalousie, nous connaissons cette expérience très belle et émouvante puisque nous l'avons déjà vécu précédemment dans notre région. C'est pour cela que nous encourageons tous les apiculteurs et les techniciens apiculteurs dans leur travail et nous sollicitons le soutien de tous les gouvernements, tant communaux que régionaux et nationaux afin, avec les efforts de tous, de promouvoir un secteur de l'apiculture rentable dans toutes les régions, au Maroc ainsi qu'en Andalousie.

famsi
Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional
الصندوق الأندلسي للبلديات من أجل التكافل الدولي

Diputación de Jaén · Diputación de Cádiz · Diputación de Sevilla · Diputación de Córdoba · Diputación de Huelva Área de Cooperación Internacional

FEDERACIÓN ANDALUZA DE MUNICIPIOS Y PROVINCIAS · Gold Maroc Gouvernance et Développement Local · Direction Générale des Collectivités Locales · Agencia Andaluza de Cooperación Internacional para el Desarrollo CONSEJERÍA DE LA PRESIDENCIA · Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación · aecid

Si no deseas seguir recibiendo este boletín envía un correo a boletinanmar@andaluciasolidaria.org para darte de baja
Si vous souhaitez ne plus recevoir ce bulletin veuillez le notifier par email à la suivante adresse : boletinanmar@andaluciasolidaria.org